

三者会話の雑談の中に現れる話し合いの合意形成過程－日本語接触場面と中国語母語場面の比較分析－

丁 一然 (東京外国語大学大学院生)

1.研究目的 日本語接触場面と中国語母語場面での三者会話の雑談の中に現れる話し合いの合意形成過程の特徴を分析し、日本語接触場面での合意形成の留意点を明らかにする。

2.研究方法 男性友人同士の三者雑談の中に現れる「夕飯の行先を決める」話し合いの断片：日本語接触場面 C1 C2 J ⇨ 中国語母語場面 C1 C2 C3
 ・合意形成の過程：①テーマ導入 ⇨ ②提案 ⇨ ③提案に対する交渉 (大浜2000を参考) 合意形成の結果：a.合意形成の成立(母語) or b.話題転換・終了(接触)

3.比較分析 ①導入 接触：話し合いに関連のある先行話題が終わった後 (テンポ遅い)

会話例1 日本語接触場面	母語：先行話題が終わった後すぐ、あるいはその途中(テンポ早い)		
575 C1: なんかラーメン、ラーメン、なんか、なんか牛肉ラーメン牛肉なしという		先行話題	タピオカ (例え)
576 C2: [牛肉は必要です]			
577 C1: 牛肉は必要ですかhhh			
()			沈黙

578 C2: では話をく戻せば、今日の晩ご飯なににしますか

会話例2 中国語母語場面		①導入	話し合いに戻す
140 C1: 刮刮乐[我也没中过。]	スクラッチ[僕も当たったことない]	先行話題	宝くじ
141 C2: [不、不是我觉得我们现在赶紧把吃啥商量定下来、不然等一下还要花口舌]	[いやいや、やっぱり何食べるのかを決めようよ、そうしないとこの後また話さなきゃいけないし]	①導入	話し合いに戻す

②提案 接触：情報提供のみで提案、Jが提案だと理解できなかった (失敗)

会話例3 日本語母語場面 母語：共同行為要求などで提案、参加者の意見を求める (成功)

14 C1: そうですね、Jも中華好きですか		質問	
15 J: あ、そうですね、なんか、辛い料理が、好きです。[辛い]		応答	
16 C1: [辛い料理]		あいづち	
17 C2: [そうですね前になんか、同級生4人でなんか、池袋のh. 串焼きに、食べに行ったことがあって、なんか、カエルの:ウシガエルが、とても美味しか]つたです		②提案B	情報提供
18 J: [あ、そうですね]			あいづち
19 C1: =いや、食べたことあるでしょ			不同意
()			沈黙
20 C2: そうですか?			確認
21 J: うん、あ、一回なんか[(…)]			応答
22 C1: [そう、まあ、なんか、前回、新宿の火鍋?一緒に食べたあれはめっちゃ辛いではないですか、日本人にとっての辛さは、どれほどの辛いは、なんか認める範囲か]			b.終了

会話例4 中国語母語場面

01 C1: 今天晚上吃什么呀(中略)	今日の晩ごはんどうする(中略)	①導入	話題転換
05 C1: 不知道呀, 因为我就, 就没想过要[(…)]	わかんない、だって僕、ご飯のこと[(…)]		
06 C2: [去池袋]	[池袋の串]	②提案B	共同行為要求
吃烤串什么呀[就上次那地方]	焼きとか行く?この前のところ		
07 C3: [就附近呗, 附近呗]	[近くにしよう、近く]	③交渉	不同意

参考文献 大浜一子(2000). 日本人学生と外国人学生における合意形成過程の比較. 広島大学日本語教育学科紀要, 10, 65-71.

③提案に対する交渉 接触：Jが自分の意見を述べずに、C1とC2に任せる (2人交渉)

会話例5 日本語接触場面	母語：会話参加者三人がはっきりした意見を述べる (3人交渉)		
584 C2: 新宿ですか?			確認
585 C1: 新宿[危険ですよ、新宿危険ですよ]			不同意
586 C2: [やはりしんしん、いや、新宿はなんか、そういう、歌舞伎町となんか、ホストの街に、接近しなければ、安全、だと思えます]		③交渉	説得
587 C1: [そろそろ時間ですよ、用事があるんでhhhすみません]			b.終了

会話例6 中国語母語場面

148 C1: 添好运?	添好运?	提案H	共同行為要求
149 C2: 添好运可以呀	添好运いいじゃん		同意
150 C3: 添好运肯定, 排很长时间[队吧现在]	添好运は絶対、待ち時間[が長いよ]		不同意
151 C1: [我好久没, 没吃过了]	[僕しばらく食、食べてない]		説得
152 C3: [我也好久没吃过了]	[僕もしばらく食べてない]		
153 C2: [不是, [现在, 现在是平日啊]	[いや、[今日、今日平日だよ]		説得
154 C1: [我几乎半年多没吃过了]	[僕はほぼ半年くらい食べてない]		説得
155 C2: 而且我感觉最近[(…)]	しかもなんか最近[(…)]	③交渉	
156 C3: [新宿哪来的平日啊 (中略)]	[新宿って平日あるわけないだろう (中略)]		不同意
162 C2: 先过去再说[吧]	まず行ってからに[しよう]		説得
163 C1: [添好运不错的, 真的还不错的, 蛮想吃的, 又, 又清淡, 价格[还行, 价格还行]	[添好运いいじゃん、本当にいいよ、食べたいし、あ、あっさりしてて、値段[もまあ、値段もまあまあ]		説得
164 C3: [嗯, 那就添好运吧]	[うん, じゃ添好运にしよう]	a.成立	意見一致

4.日本語接触場面における合意形成の留意点

①テーマ導入	雑談での話し合いでは、話題転換が頻繁に起こるため、適宜、話し合いの話題に戻す等の役割を担う進行役がいたほうが合意形成の成立を促す。
②提案	情報要求、共同行為要求などを用いて、相手の意見を求めながら提案したほうが、より相手に提案であることが理解されやすく、反応も得られやすい。
③提案に対する交渉	日本語母語話者が学習者に配慮しすぎて、自分の意見を明確に述べないと、話し合いを停滞させる可能性がある。そのため、相手の提案に対し、積極的に自分の意見を述べることで、より合意形成の成立が可能となる。